

Часть 2^я. Хоэфоры.

147

Seconde Partie.
Les choéphores.

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

Комната на женской половине дворца Атридов. Стены оббиты медными листами. Слева ложе. Ночь. Полумракъ.
Une chambre dans le gynécée du palais des Atrides. Les murs sont recouverts de feuilles de cuivre. A gauche une couche. Il fait nuit. Dans la chambre règne une demi obscurité.
Frauengemach im Palast der Atriden. Die Wände mit Kupferplatten ausgeschlagen. Links ein Lager. Nacht. Halbdunkel.

Zweiter Theil.
Die Choëphoren.

ERSTES BILD.

N^o 11. Речитативъ и ариозо Клитемнестры.

N^o 11. Recitatif et Arioso de Clytemnestre. N^o 11. Recitativ und Arioso der Klytämnestra.

128 Allegro appassionato. (♩ = 138)

(Занавѣсъ) (Rideau,) (Vorhang.)

(Входить Клитемнестра. Одежда ея въ беспорядкѣ,
лицо блѣдно. Въ рукахъ свѣтильникъ.)
(Clytemnestre entre, les vêtements en désordre;
elle tient à la main un flambeau.)

Клитемн.
Clytemn.
f Klytäm.

(Klytämnestra tritt ein. Das Gewand in Unordnung,
das Antlitz bleich. In den Händen eine Leuchte.)

Oh! _____ go - re mn̄, пре - ступ - ни - цъ не -
la - ter - reur pé - nè - tre dans mon
we - he mir, rer - bre - che - ri - schen

Meno mosso.

cresc.

счастной!
а - ме.
Wei - be!

По - кой ду - ши у - тра - чень па - все - г -
D' - ga - mem - non ie spec - tre me pour -
Der See - le Fri - den floh auf im - mer -

130 (♩ = 96)

pp

да.
suit!
dar!

тишь
La
So -

толь - - ко ночь та - ии - ствен - нымъ по -
ter - - re boit le sang du meur - tre,
bald die Nacht in dun kel - farb - ue

кро - вомъ о - дѣ - - нетъ міръ,
mais ne l'ef - fa - - ce pas!
Schlei - er ter - hüllt die Welt,

cresc.

131 Poco più mosso.

вста-етъ не-ре-до мной су-пру-га тѣнь
Sa tra - ce cri - e hau - te - ment ven - geau -
er - steht vor met - nem Blick des Gat - ten Geist,

и при - зра - комъ кро -
се. Oh. j'ai peur, je
der wei - send sei - ne

f trem.

f

p

ва-вымъ безъ у - ста - ли пре - слѣ - ду - етъ ме - ня.
trem - ble, les noi - res nuits' em - plis - sent de ter - reur!
Wun - den mit Zei - chen un - ab - lüs - sig mich rer - folgt.

cresc.

f

dim.

132 Meno mosso.

Миѣ страшно тамъ, въ о - по - чи - валь - иѣ на - шей, гдѣ все е - го на - по - ми -
En vain les mers r   - u - ni - ront leurs on - des pour net - toy - er ma main rou -
Hir graut es dort in un-ser'm Schlaf - ge - ma - che, wo Al - les rings mich im - mer

p

133 (♩ = 69)

(опускается на ложе)
(elle s'étend sur le lit)
(lässt sich auf das Lager nieder.)

на - етъ мнѣ.
gi - e de sang!
mahnt an ihn.

У - ста - ла я!
Jai peur, jai peur!
Wie müd' ich bin!

mp

Смы - ка - ют - ся гла - за.
Pour moi plus de re - pos!
Die Au - gen sul - ten zu!

O, ес - либъеномъ за -
Dans mon sup - pli - ce
O, bräch - te Schaf - Ver -

134

быть-ся я мо - гла!
tout som - meil me fuit!
ges - sen mir und Ruh!

espress.

cresc. *mf* *p* *rit.* *pp*

135 Adagio ma non troppo. (♩ = 63)

0, у - слышь мо - е мо - ле - пье.
Dieu des son - ges, dieu Mor-phé - e,
0, er - hör' mein hei - sses Fle - hen.

ты, bla - жен - ный божъ Мор - фей.
en - ne - mi du clair so - leil!
Mor - phens, hol - der Trö - ster du.

cresc.

Дай ду-шѣ у-спо-ко - е - нье
Sur mon âme tour-men - té - e
nicht sein Ant-litz mehr zu se - hen.
II заб-ве-ни-я е - лей
fais des-cen-dre le som - meil!
schlie - sse mir die Au-gen zu.
хоть на
Fais lui
Lass die

mp express.

136

p

cresc.

крат - ко - е мгно - вень - е въ ду-шу скорбну-ю,
clo - re mes pau - piè - res et chas - ser de moi
Sin - ne mir rer - ge - hen, gieb Ver - ges - sen mir.
въ ду-шу скорбну-ю про -
mes tour-ments et mon ef -
gieb Ver - ges - sen mir und

(засыпаетъ)
(elle s'assouplit.)
pp (sie schlüft ein.)

лей, въ ду-шу скорбну-ю про - лей. о, у - слышь мо - е мо -
froi, mes tour-ments et mon ef - froi! Dieu, en - tends mes pleurs, ма -
Ruh! Gieb Ver - ges - sen mir und Ruh! o, er - hör' er - hör' mein

ле нье.
plain - tel!
Fle - hen!

rit. e dim.

№ 12. Сцена.

Тень Агамемнона, Клитемнестра, потомъ женскій хоръ.

№ 12. Scène.

Le spectre d'Agamemnon, Clytemnestre,
et plus tard le choeur de femmes.

№ 12. Scene.

Der Schatten Agamemnon's, Klytämnestra,
danach Frauenchor.Задняя стѣна раздвигается. Извъ тумана вырисовывается фигура Агамемнона, закутанная въ окровавленную одежду.
Le mur du fond s'ecarte et l'on aperçoit dans une brume le spectre d'Agamemnon dans des draperies ensanglantées.
Die hintere Wand öffnet sich, aus Nebel hebt sich die Gestalt Agamemnon's, gehüllt in blutige Gewänder.

Тень Агамемнона.

Le spectre d'Agamemnon.
Der Schatten Agamemnon's.

137

Andante. ($\text{d} = 44$)

p

($\text{d} = \text{d}$ предыдущаго)

eresc.

The musical score consists of three staves of music. The top staff is for the bass voice, starting with a dynamic of *p*. The middle staff is for the piano or harpsichord, providing harmonic support. The bottom staff is also for the bass voice. The lyrics are written in three languages: Russian, French, and German. The vocal parts begin with "Кли-тем - не - стра!" followed by "stra!" in both French and German. The piano part features a sustained note on the first beat of each measure. The vocal parts continue with "У - зна-ла-ль ты ме - ня?" followed by "Stra!" in French and "Vernimmst du mei - nen Ruf?" in German. The piano part provides harmonic progression with chords and sustained notes. The vocal parts end with "Пэ́з мра - ка" followed by "stra!" in French and "Aus dem Dun - kel" in German. The piano part continues with a sustained note. The vocal parts begin again with "твой" followed by "je" and "komm". The piano part provides harmonic support. The vocal parts end with "смъртный часъ" followed by "viens i - ci" and "ich dei - nen Tod.". The piano part concludes with a sustained note.

138

Надъ пре - ступ - ной го - ло - во - ю за - не - сенъ ка - ра - тель мечъ.
 Sur ta tê - te eri - mi - nel - le luit dé - ja le fer ven - geur!
 Die - se Son - ne im Er - he - ben, sieht den Rä - cher wal - ten hier,

The musical score for system 138 consists of three staves of music. The top staff uses bass clef, the middle staff alto clef, and the bottom staff bass clef. The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is indicated by 'f' (fortissimo) at the beginning. The lyrics are in three languages: Russian, French, and German. The vocal parts are in unison. The piano accompaniment features sustained chords and rhythmic patterns marked with '3' below the notes.

Тотъ, КТО былъ рож - денъ то - бо - ю, дол-женъ жизнь тво-ю пре-сеть,
 Fruit mau - dit de tes en - trail - les. il vien - dra pour me ven - ger!
 dem das Le - ben du ge - ge - ben, soll dus dei - ne neh - men dir!

The musical score continues with three staves of music. The key signature changes to A-flat major (one flat). The lyrics are in three languages: Russian, French, and German. The vocal parts are in unison. The piano accompaniment features sustained chords and rhythmic patterns marked with '3' below the notes. The dynamic 'cresc.' appears in the middle staff.

139

дол - женъ жизнь тво - ю пре - сеть. Будь го -
 Il vien - dra pour me ven - ger! Cly - tem -
 Soll das dei - ne neh - men dir! Mach be -

The musical score for system 139 consists of two staves of music. The key signature is B-flat major (two flats). The lyrics are in three languages: Russian, French, and German. The vocal parts are in unison. The piano accompaniment features sustained chords and rhythmic patterns marked with '3' below the notes. The dynamics 'cresc.', 'pp', and 'dim.' are used.

cresc.

това! Въ день гря-ду - ший ты ис - ку - нишь
beau! Elle ap - pro - che. ma ven - gean - се.
ruht! All' rer - ge - bens ist dein Jam - mer.

cresc.

смертью смерть - и кровью кровь,
Pour ma mort je veux ta mort.
Tod will Tod und Blut will Blut.

смертью смерть и кро - вью
Pour mon sang je veux ton
Tod will Tod und Blut will

dim. mf dim. p cresc.

Allegro agitato (♩ = 152)

Клитемн. (вскрикивает и покакивает съ ложа)

140 (исчезаетъ.) Clytemn. (pousse un cri et descend du lit)
 (il disparaît.) Klytäm. (schreit auf; springt vom Lager.)
 (verschwindet.)

кровь! **f** Ah! спа - си - те, спа - си - тел. Спа -
 sang! Ah! A l'ai - de, es - cla - ves, а
 Blut! Weh! Zu Hül - se! zu Hül - se! zu

ff

dim.

си - те! Ско - рѣй!
 l'ai - del. А moi!
 Hül - se! Her - bei!

p

cresc.

Ско - рый! — ли ми॑б, — па -
А moi! — Ve - nez! — Es -
Zu mir! — Her - bei! — ihr

cresc.

6и - - ни! Сю - да, ко
cla - - ves! А hier - moi! A
Frau - - en! hier,

141 (собываются женщины, между ними Электра)
(Les femmes de Clytemnestre accourent, avec elles Electre.)
(Die Frauen eilen herbei, unter ihnen Elektra)

ми॑б!
moi!
mir!

142 Allegro molto. ($\text{♩} = 138$)

Conp. Sopr.

ХОРЪ. За-ри-ца! У-жас-ный до насть твой крикъ до-стигъ. Въти-ши ион-
Choeur. O. rei-ne, ta plain-te stri-den-te dans le cal-me de la
Chor. O Her-rin! Ent-setz-lieh er-klang dein Hul-se-schrer, in tre-pem
АЛЬТЫ. Altis.

Альты. Alti.

[142] Allegro molto. ($\text{♩} = 138$)

ной раз - дал - ся онъ Намъ въду - шу страхъ про - никъ.
nuit, par - vint à nous, et nous gla - ca le coeur!
Schlaf er jäh uns traf; da eil - ten wir her - hei.

Ka - RO	-	e
Ta plain	-	te
<i>Welch' neu</i>	-	es

не - сча - стье	го - то - витъ гнѣвъ бо - говъ?	По - вѣ - дай намъ, за - чѣмъ твой зовъ
stri - den - te	pré - sa - ge des mal - heurs!	Pour-quoi ve - nir troubler ain - si
Ver - häng - niss	er - sann der Göt - ter Groll?	Wa - rum, o sprich, so schau - er - lich

Wachet auf, ruft uns die Stimme der Friede.

зву - чаль въти - ши ночь - ной, зву - чаль въти - ши но - чной?
 le cal - me de la nuit? le cal - me de la nuit?
 dein Hül - fe - ruf er - scholl? Dein Hül - fe - ruf er - scholl?

三
四

зву - чалъ вѣти - ши ноch - noй? зву - чалъ вѣти - ши но - chной?

Ka-Ta
Hélich

143 KO plain - - - e te не stri - - - сча - - - стье go - - - to neu - - - es stri - den - häng - te niss pré - er - - - sann
Ka - ko - e ne сча - стье go, - to - витъ,
Ta plain - te stri-den - te pré - sa - ge,
Hiech' neu - es Fer-häng - miss er - sann,

143 KO plain - - - e te не stri - - - сча - - - стье go - - - to neu - - - es stri - den - häng - te niss pré - er - - - sann

ВИТЪ
ge
der
го - то - витъ гнѣвъ 60 - говъ?
прé - са - ге des Göt - mal - heurs!
er - sann der Göt - ter broll?
По
Pour
Ra

ВИТЪ
ge
der

144

въ - дай - - намъ, за - ишь твой зовъ зву - чаль въти
кои ве - - пир troub - ler ain - si le cal - me
гум, о sprich, so schau - er lich dem Häl - se

144

p cresc. sf sf

ини ноч - ной? di - mi - nu - en - do
de ruf la er - nuit? sf dim. p

sf dim. p

№ 13. Речитативъ и дуэтъ съ хоромъ.

Клитемнестра, Электра и женскій хоръ.

№ 13. Récitatif et Duo avec choeur.

Clytemnestre, Electre, choeur de femmes.

№ 13. Recitativ und Duett mit Chor.

Klytämnestra, Elektra und Frauenchor.

Клитемнестра.
Clytemnestre.
Klytämnestra.

145 Adagio. (d=58)

Страшный сонъ при-снился мнѣ.
Nuit d'ef - froi! Quel rêve af - freux!
Ei - nen Traum hab' ich ge - tr  umt

Бродитъ но - чью въ э - томъ до - мѣ
Tout à coup j'ai vu d'A - ga-mem -
grauen - hast: ent - stellt und ha - ger

грозный призракъ. Тѣнь су - пру - га
non le spec - tre, noir fan - t   - me
sah den Schat - ten mei - nes Gat - ten

мнѣ во тьмѣ ночьной пред - ста - ла.
sur - gis - sant de Gau - tre mon - de.
ste - hen ich an moi - nem La - ger.

146 Adagio. (d=50)

Электра.
Electre.
Elektra.

Клитемн.
Clytemn.
Klytämn.

Вѣ - щий сонъ гро - зить бѣ - до - ю,
Rêve _____ af - freux! Les m   - nes pleu - rent,
Ja, _____ mit nee - em Un - ge - ma - che dr  ut

Гро-зенъ былъ ви - дѣ - нья взоръ,
Son re - gard    - tait de feu!
ХОРЪ. Fin - ster dro - hend war sein Blick

блѣдный ликъ про - ро - чить
son vi - sage    - tait tout
starr und fest auf mich ge -

146

Adagio. (d=50)

Alti.
Rêve
Ja,

Вѣ - щий сонъ гро - зить бѣ -
af - freux! Les m   - nes pleu - rent,
mit nee - em Un - ge -

cresc.

Ща-денъ и ви-нов-ыхъ онъ най-детъ.
lè - re, re - - cher-cher les meur-tri - ers.
Ra - che, sie - ter-schont den Schuldgen nicht.

я про-чла свой при-го - воръ!
m'an-non-çait Far - rêt de mort!
ahn'lich schaudernd mein Ge - schick!

Въ о-чахъ е - го злѣ - вѣ-щихъ я
Sa voix sor-tant de ter - re m'an -
Im In - ner-sten ver - nich-tet ahn -
pro - non - te

намъ про - никъ!
au foy - er.
das Ge - sicht!

cresc.

f

У - жас - ный сонъ!
Oh, rêve af - freux!
O grau - ser Traum!

espr.

cresc.

чла! свой при-го-воръ
çait Par - rêt de mort!
schnaudernd ich mein Ge - schick!

Да, э - тот вѣ-щій сонъ бѣ-до- ю мнѣ гро-
Oh,rêve af - freux,les m nes qui s'in - di - gnent
Das nächt-li - che Ge - sicht dr ut neu - es Un - ge -

espress.

зить, э - тот вѣ-щій сонъ бѣ- до- ю мнѣ гро-зить, мнѣ
re - vien-nent au foy - er, re - vien-nent au foy - er en
mach,dr ut neu - es Un - ge - mach,dr ut neu - es Un -

гро-зитъ. Вѣ-щій сонъ
cour - roux! Rêve af - freux
ge - mach, ja, es dr ut,

ХОРЪ. Choeur. Chor.

pp
Гнѣвъ
Bl  - - -
Schreck - - -

гро-зитъ бѣ- до- ю,
j ai peur, je tremble,
es dr ut, es dr ut,

у-жасъ вѣ-сердце
il pr  - sa - ge
ja, es dr ut

мнѣ про - никъ.
ungrandmal - henr.
neu-es Un - ge - mach.

мер - - шихъ без - - по - -ща - - денъ и ви - нов - ныхъ онъ най-деть.
de eo - l re ils er - rent pour trou - ver les meur - tri - ers.
ist der Tod ten Ra - che, sie ter - schont den Schuld - gen nicht!

48

146

mf espr.

Da, э - тотъ вѣ - щій сонъ бѣ - до - ю намъ гро - зитъ, э - тотъ вѣ - щій
 Oh, rêve af - freux, les m  nes qui s'in - di - gnent re - vien-ent au foy -
 Dasn  chtl - che Ge - sicht droht neu-es Un - ge - mach,droht neu - es Un - ge -

espr.

cresc.

f

у - жас - ный сонъ, *mf* у - жас-ный сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро - зитъ, э - тотъ вѣ - щій
 Oh, rêve af - freux! les sombres m  nes qui s'in - di - gnent re - vien-ent au foy -
 O gnu - ser Traum! Das Nacht-ge - sicht droht neu-es Un - ge - mach,droht neu - es Un - ge -

148

A musical score for piano and strings. The top staff shows the piano's right hand playing eighth-note chords in G minor (B, D, F#) and the left hand providing harmonic support. The strings play sustained notes and eighth-note chords. Measure 11 ends with a forte dynamic. Measure 12 begins with a piano dynamic, followed by a sustained note and a sixteenth-note figure.

dim.

cresc.

149

сонъ бѣ - до - ю намъ гро - зитъ.
er cher-cher les meur - tri - ers!
mach, droht neu - es Un - ge - mach!

Гаѣвъ Blê - y -
mes
Schreck - lich

dim.

cresc.

сонъ бѣ - до - ю мнѣ гро - зитъ.
er cher-cher les meur- tri - ers!
mach, droht neu - es Un - ge - mach!

Сопраны.
Soprani.

Альты. Altı.

Вѣ- щій сонъ гро-витъ бѣ -
Rêve af - freux, les mà - nes
Ja mit neu - em Un - ge -

Гнѣвъ	y -
Ble	- mes
Schreck	- lich

A musical score page from a book. In the top left corner is a black-bordered box containing the number "149". The main staff is a treble clef line with a fermata over six notes. Below it is a bass clef line with a dynamic marking "f" followed by three "3"s under the notes. At the bottom is a bassoon part consisting of two staves of vertical black dots.

мер - шихъ - без - по - ща - - денъ
de co - lère, - ils - er - - rent
ist der Tod ten Ra - che,

Вѣ-шій сонъ гро-зить бѣ - до - - ю, у - жасъ въсерд-це мнѣ про -
Rêve af - freux, j'ai peur, je trem - - ble, il pré - sage un grand mal -
Ja, mit neu - em En - ge - ma - che dräut das nächt - li - che Ge -
до - - ю у - жасъ въсерд-це мнѣ про - никъ:
pleu - - rent, ils re - vien - nent au foy - er,
ma - - che dräut das nächt - li - che Ge - sicht,

мер - шихъ - без - по - ща - - денъ
de co - lère, - ils - er - - rent
ist der Tod ten Ra - che,

Вѣ-шій сонъ гро-зить бѣ - до - - ю, у - жасъ въсерд-це мнѣ про -
Rêve af - freux, les mā - nes pleu - - rent, ils re - vien - nent au foy -
Ja, mit neu - em En - ge - ma - che dräut das nächt - li - che Ge -

и ви - нов - ныхъ онъ пай -
pour trou - ver les meur - tri -
sie ver - schont den Schuld' - gen

ничь.
heur et les mā - nes blê - mes
sicht. Schrecklich ist der Tod - ten
гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - - денъ
ils re - vien - nent en co - le - re - day
schrecklich ist der Tod - ten Ra - che,
гнѣвъ у - мер-шихъ без - по - ща - - денъ
pour cher - cher les meur - tri -
sie rer - chont den Schuld' - gen

и ви - нов - ныхъ онъ пай -
pour cher - cher les meur - tri -
sie rer - chont den Schuld' - gen

ничь;
er, schrecklich ist der Tod - ten Ra - che,
sicht,

nu - en - do pp

детъ.
ers!
nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour cher - cher les meur - tri - ers!
sie ver - schont den Schuld'gen nicht!

детъ
ers!
nicht!

детъ.
ers!
nicht!

най tri - детъ.
meur gen ers!
Schuld'gen nicht!

и ви - нов - ныхъ онъ най - детъ.
pour trou - ver les meur - tri - ers!
sie rer - schont den Schuld'gen nicht!

nu en do pp

Più mosso. (♩ = 88)

150

Клитемн.
Clytemn.

Klytämni.

cresc.

Чѣмъ от - вратить мнѣ гря - ду - щі - я бѣ - ды?
Oh, dieux! Comment con - ju - rer ces me - na - ces?
Wo - mit ver - sähn' ich den blu - ti - gen Schat - ten?

Чѣмъ у - спо - ко - ить мнѣ гнѣв - ну - ю тѣнь?
Et a - paï - ser la co - lè - re des morts?
Wie wend' ich ab das mir dräu - en - de Loos?

p 3 p 3 cresc. 3 f

cresc. 3 p cresc. 3 f

(къ Электрѣ)
(à Electre)
(zu Elektra)

Andante. (♩ = 88)

dolce

O, дочь мо - я, пе - редъ тво -
O, chère en -fant, toi seu - le,
O, Toch - ter - herz! viel - leicht durch

p

cresc.

ей моль-бо - ю мо - жеть смягчить - ся ро - ди - те - ля гнѣвъ.
par tes lar - mes, tu peux en - core a - dou - cir son cour - roux!
dei - ne Bit - ten lässt sich er - we - chen des Schreck - li - chen Zorn.

151 Adagio. (♩ = 54)

mf

Какъ толь - ко день за - рдѣть на во - сто - кѣ, возь-ми съ со -
E - lec - tre, ds que lau - be va lui - re à lho - ri -
So - bald das Murr - gen-roth er - wacht im O - sten, heiss mit dir

бой при - служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; на - пол - нивъ ур - ни
zon, prends tou - tes mes es - cla - ves, fais leur rem - plir les
geh'n die Die - ne - rin - nen all; und an - ge - fllt mit

жерт - вен - нымъ ви - номъ, и - ди - на холмъ у - мер - ша - го от -
ur - nes, plei - nes de vin! C'est pour ton r e - ge, va sur son tom -
O - pfer - wein die Cr - ne tritt fromm zum Tod - ten - h u - get hin des

на и тамъ, тво-ря о - биль-но воз-лі - я - нья, МО -
 beau ré - pan - dre des li - ba - ti - ons fu - nèb - res! Im -
 Fa - ters, und dort ver-sprengend reich-lich dei - ne Spen - de, er -

ли е - го, мо - ли, да от - вра - титъ отъ насъ без - смерт - ныхъ
 plo - re - le, sans ces - se, de con - ju - rer le grand cour - roux des
 fleh' von ihm, er - fleh'; dass er den Zorn der Göt - ter von uns

гнѣвъ. Mo - ли е - го, мо - ли, да от - вра -
 dieux, im - plo - re - le, sans ces - se, de con - ju -
 wen - de, er - fleh' von ihm. er - fleh'; dass er den

тиль отъ насъ без - смерт - ныхъ гнѣвъ.
 rer le grand cour - roux des dieux.
 Zorn der Göt - ter von uns wen - - - de!

152

Электра (въ сторону)
Electre. (à part.)
Elektra. (bei Seite.)

Клитемн.
Clytemn.
Klytämnn.

Я пой-ду
Oui! J' - rai,
Wohl ich geh!

на мо - ги - лу от - ца!
au tom-beau de mon pè - re
zu des Theu-e - ren Grab!

152

O, и - ди!
Va pri - er
Geh, o geh!

на мо - ги - лу от - ца!
au tom-beau de ton pè - re
zu des Theu - e - ren Grab!

cresc.

не по - ща - ды, а мес - ти про - сить.
im - plo - rer la ven - gean - ce des dieux.
Doch nicht Schonung, nein, Ra - che er - flehn,

Пра - вый
Non, les
denn der

мнѣ не - счаст - ной по - ща - ды про - сить. Пусть онъ молитъ без - смертныхъ бо -
qu'il im - plo - re la grâ - ce, le par - don des dieux im - mor -
Scho - nung mir und Ver - ge - bung er - flehn, dass der Göt - ter un - beug - sa - mer

судъ без - пристрастныхъ бо - говъ не за - хо - четь,
dieux ju - stes, dieux im - mor - tels ha - bi - tant Gen -
Göt - ter un - beug - sa - mer Sinn gön - net nim - mer, ...

говъ, пра - вый гнѣвъ отъ ме - ня от - вра - тить.
tels, qu'ils dé - tour - nent de moi leur cour - roux!
Sinn gön - ne gnä - dig mir Ar - men Ver - zeih'n,

Пусть онъ
Qu'ils dé -
dass der

cresc.

не за - хо - четь у - бий - цу прос - тить, не за - хо - четь у -
fer, dieux ju - stes, ven - geurs ne sau - ront pas ab - soudre le
- gön - net nüm - mer dem Mör - der Ver - zeih'n, gönnet nüm - mer dem

МО - лить, пусть онъ мо - лить безсмертныхъ бо - говъ
tour - ent, qu'ils dé - tourment de moi leur cour - roux.
Göt - ter, dass der Göt - ter un - beng - sa - mer Sinn

>cresc.

бий - цу про - стить, про - стить.
sang ré - pan - du. Non! Non!
Mör - der Ver - zeih'n, Ver - zeih'n!

пра - вый гибъ отъ ме - ня от - вра - тить, от - - - вра -
Qu'ils dé - tour - ent de moi leur cour - roux, leur cour -
gön - ne gnü - dig mar Ar - men Ver - zeih'n, Ver -

Сопраны.
Soprani.

ХОРЪ.
Chœur.
Chor.

Альты.
Alti.

Мы пой - демъ на мо - ги - лу ца -
Nous i - rons en pleu - rant au tom -
Lasst uns gehn zu dem Gra - be des

cresc.

cresc.

Я пой-
Oui, j'i-
Wohl! ich

cresc.

тить. Какътоль-ко день за - рдѣ-еть на вос - то - кѣ, возв-мись со - бой при-
roux! E - lec - tre, dès que l'au - be va lui - re    Pho - ri - zon, prends
zeih'n. So - bald das Mor - gen - roth er-wacht im O - sten, heiss mit dir gehn die

рѣ,
beau
Herrn,

бу-демъ жерт - вы
pour r   - pan - dre
from-me O - pfer

бо - гамъ при - по - сить.
des li - ba - ti - ons.
den G  t - tern zu weih'n,

cresc.

153

бу-демъжерг - вы
pour r   - pan - dre
from-me O - pfer

бо-гамъ при - но - сить, бо -
des li - ba - ti - ons. des
den G  t - tern zu weih'n, den

f *p*

ду на мо - ги - лу от - па.
rai au tom-beau pa-ter - nel.
geh' zu des Theu - e - ren Grab.

служ - ницъ всѣхъ мо - ихъ; на - полнивъ ур-ны жерт - вен - нымъ ви -
tou - tes mes es - cla - ves, fais leur remplir les ur - nes plei - nes de
Die - ne - rin - nen all' und an - ge-f  llt mit O - pfer - wein die

гамъ при - по - сить —
li - ba - ti - ons.
G  t - tern zu weih'n,-

и Nous
dass

и Nous
dass

f *p*

cresc.

f

Я пойду на могилу отца
Oui, j'i-rai au tombeau-pa-ter - nel
Wacht, ich geh zu des Thene-ren Grab,

не поща - ды,
sans clé-men - се,
doch nicht Scho - ning,

номъ и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца,
vñ. C'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau,
Ur - ne, tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va - ters,

не поща - ды,
im - ja - лб - я да - ровъ
im - plo - rer desgrands dieux
gñä - dig

спеть
rons
гнай - диг

не поща - ды,
im - ja - лб - я да - ровъ
im - plo - rer desgrands dieux
gñä - dig

cresc. *mf* *f*

cresc. *mf* *f*

cresc. *mf* *f*

154

s *dim.* *p*

a мес - - - ти про - сить. Правый судъ без-при-
le coeur - - - plein de fiel. Non, les dieux im - mor-
nein. Ra - - - che er - - - flehn, denn der Göt - ter un-

dim. *p* *p*

и - ди на холмъ у - мер-ша - го от - ца; мо -
c'est pour ton pè - re, va sur son tom - beau. Im -
tritt fromm zum Tod - ten - hü - gel hin des Va -ters, er -

ворь ихъ же - сто - кий смяг - чить,
поп - се. la grà - се, l'ou - bli!
gñä - pen der Ar - men Fer - zeih'n,

mf *p* *p*

dim. *154*

cresc.

f

dim.

страстныхъ бо-говъ — не за-хочетъ у- бій-цу-простить, у - бій - цу про-
tels, dieux ven-geurs — ne voudront pas ab-sou-dre le meur - tri - er, Гас - sass-
beng-sa - mer Sinn — gönnet nimmer dem Mörder Verzeihn, dem Mör - der Ver-
li e - go, mo - li e - go, da от-вра - титъ бытья събесмертныхъ
plo - re-le, im - plo - re-le de con-ju - rer le grandcour-roux des
fleb' von ihm, er - fleb' von ihm. dass er den Zorn der Göt-ter ron uns

f

p

pri - go - воръ ихъ же-стокий сънъ.
La clé - men - се, la gra - ce, Ton-
gnä - dig gön - wen der fr - men Tö-

f

p

dim.

cresc.

mf

стить. Я пой-ду на мо-ги-лу от-ца, я пой-ду на мо-ги-лу от-ца не по-ща-ды, а
sin. Oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, oui, j'i-rai au tom-beau pa-ter-nel, sans clé- men - се, be-
zeihn. Wohl ich geh' zu des Theu-e-ren Grab — ja, ich geh' zu des Theue-ren Grab, — doch nicht Schonung, però.

p

espr.

mf

p

гнѣвъ; mo - li e - go, mo - li e - go, mo -
dieux. Im - plo - re-le de con - ju - rer le
wende, er - fleb' von ihm. er - fleb' von ihm, er -

читъ.
bli.
zeih'n.

p

mf

cresc.

f rall.

155 *a tempo*

мес - ти, мес - ти про - сить!
coeur bles - sé plein de fiel!
Ra che, *Ra* che er - *slehn!*

cresc.

f *ff*

ли, мо - ли, мо - ли е - го.
grand cour - roux des im - mor - tels!
flehn er - *flehn* er - *flehn* ron ihm!

Ha мо - ги - лу пой - демъ!
Nous i - rons au tom - beau!
Lässt zum Gra - he uns gehn!

cresc.

f rall.

155

ff a tempo *f*

—

—

—

—

—

—

—

—

ff

Конецъ 1^й картины.
Fin du 1^{er} tableau.
Ende des 1. Bildes.